

DE L'ORALITÉ À L'ÉCRIT : LE CAS DE LA LANGUE KHANTY

➔ SCIENCES DE L'ÉDUCATION



Alia SATTERFIELD

est chercheuse au sein du laboratoire CREE* à l'Inalco**. Elle étudie un peuple sibérien vivant sur ses terres depuis très longtemps : les Khanty. Leur langue est en voie de disparition. Alia cherche à comprendre pourquoi et comment les Khanty sont passés d'une tradition orale à une langue écrite. Elle se pose donc les questions suivantes : comment apprend-on à lire une langue transmise uniquement à l'oral ? Pourquoi apprend-on à lire ? Qui nous enseigne ? Et comment l'école influence-t-elle la langue et la culture ?

*: Centre de Recherche Europes-Eurasie

** : Institut National des Langues et Civilisations Orientales

« Pour découvrir une autre culture, il faut commencer par l'école : un manuel scolaire, le rapport enseignant-élève, les approches pédagogiques... C'est souvent là que tout commence. »

En l'espace d'un siècle, le pourcentage des Khanty qui parlent leur langue a chuté de plus de 80 % pour arriver à moins de 30 % aujourd'hui. Or, au XX^e siècle sont apparus les premiers manuels, abécédaires et livres en langue khanty... Alors, que s'est-il passé ?

Alia enquête grâce à des archives et à des recherches récentes. Elle analyse les images et les textes des manuels et cherche à mieux connaître leurs auteurs. Elle lit des témoignages, des journaux et des rapports pour voir comment étaient les écoles-internats — là où les enfants étaient amenés pour étudier, très loin de leur famille — et interviewe des Khanty pour en apprendre plus sur la situation actuelle.

En comprenant mieux le passé, Alia espère contribuer à un meilleur avenir pour la langue khanty.

Parfois elle a des doutes. Une source contredit une autre — qui croire ? Dans ce cas, elle rassemble plus de sources pour les comparer et évaluer leur fiabilité. Il arrive aussi que des données manquent : un manuel sur lequel elle n'arrive pas à mettre la main, ou des données de recensement introuvables. Alors elle fouille dans d'autres archives, utilise d'autres mots, voire d'autres langues, et avance, malgré tout, vers une réponse à ses questions de départ.

Les objectifs

- ➔ Comprendre comment et pourquoi les Khanty ont appris à lire et écrire au XX^e siècle
- ➔ Voir ce qui a fonctionné (ou non) dans l'enseignement de la langue khanty
- ➔ Relier l'histoire aux besoins d'aujourd'hui pour aider à la revitalisation de la langue